



一力
文库

037



PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

一百多年来，英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新影响了几乎所有作家的声誉，唯独莎士比亚和简·奥斯汀经久不衰。

——埃德蒙·威尔逊

How could I join them (men) on to the little bit (two inches wide) of ivory on which I work with so fine a brush, as produces little effect after much labour?

— Jane Austen

[英] 奥斯汀 著 樊庆兰 译

Female Shakespeare in Prose,
Second to None Else



上海三联书店

I561.44
A762-2.4

一力文库 037

-71

PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

[英] 奥斯汀 著 樊庆兰 译

A561.44

A762-2.4



上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / [英] 奥斯汀 (J. Austen) 著. 樊庆兰译; -上海:
上海三联书店, 2010.1

ISBN 978-7-5426-3148-0

I. 傲... II. ①奥... ②樊... III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第180592号

傲慢与偏见

著 者 / [英] 简·奥斯汀

责任编辑 / 戴俊叶庆

特约编辑 / 马晓佳

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 研 发

出版发行 / 上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路396弄10号

<http://www.sanlianc.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

版 次 / 2010年1月第1版

印 次 / 2010年1月第1次印刷

开 本 / 640 × 965 1/16

字 数 / 225千

印 张 / 21.75

ISBN 978-7-5426-3148-0/I · 448

定 价: 33.80元

目 录

第 一 卷

第一章	3
第二章	6
第三章	9
第四章	14
第五章	17
第六章	20
第七章	27
第八章	33
第九章	39
第十章	44
第十一章	51
第十二章	56
第十三章	58
第十四章	63
第十五章	67
第十六章	72
第十七章	81
第十八章	85
第十九章	97
第二十章	102

第二十一章	107
第二十二章	113
第二十三章	118

第二卷

第二十四章	125
第二十五章	130
第二十六章	134
第二十七章	140
第二十八章	144
第二十九章	148
第三十章	155
第三十一章	158
第三十二章	162
第三十三章	166
第三十四章	171
第三十五章	177
第三十六章	184
第三十七章	189
第三十八章	193
第三十九章	196
第四十章	200
第四十一章	205
第四十二章	211

第三卷

第四十三章	219
第四十四章	231
第四十五章	237
第四十六章	242
第四十七章	250
第四十八章	260
第四十九章	265
第五十章	272
第五十一章	278
第五十二章	283
第五十三章	291
第五十四章	299
第五十五章	303
第五十六章	309
第五十七章	316
第五十八章	321
第五十九章	327
第六十章	334
第六十一章	339



第一卷

第一章

富有的单身汉必定需要一位太太，这是一条举世公认的真理。

当这样的单身汉最初搬到一个地方的时候，周围的人对他的性情或观点知之甚少。可是由于上面的真理在人们的思想中根深蒂固，人们总是把他看做自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

“亲爱的班纳特老爷，奈瑟佩尔德庄园最近到底还是租出去了，你听说了吗？”班纳特太太有一天对她的丈夫班纳特先生说。

班纳特先生回答道，他没有听说。

“但它确实租出去了，”她回答说，“朗恩太太刚刚从咱们家离开，是她告诉我整件事情的来龙去脉的。”

班纳特先生没有任何反应。

“你难道就不想知道是被谁租去了吗？”班纳特太太不耐烦地叫喊了起来。

“既然你想说，我也不反对，你说来听听吧。”

这句话足以鼓励她讲下去了。

“哦！亲爱的，你必须得知道。朗恩太太说，奈瑟佩尔德是被一个来自英格兰北部的年轻人租去了，他可是一个很有钱的阔少爷；听说他是星期一那天乘着一辆驷马高车来看的房子，看后非常满意，当场就和毛瑞斯先生成交了；他要在米迦勒节^①以前搬进来，下个周末会先叫几个佣人来住。”

“这个人叫什么？”

^① 米迦勒节，纪念天使长米迦勒的教会节日，九月二十九日举行，为英格兰四季结账日之一，雇用佣人和租约多在这一天进行。

“彬格莱。”

“他结婚了还是单身？”

“噢，亲爱的！是个单身汉，我非常地肯定！还是一个有钱的单身汉，每年有四千或五千英镑的收入。这对我们的女儿们来说，可真是一件好事情！”

“这怎么说？对我们的女儿们有什么影响呢？”

“我亲爱的班纳特老爷，”班纳特太太回答道，“你这人真是没劲！你肯定知道我在盘算要是他能娶咱们其中的一个女儿该多好啊！”

“这是他住在那儿的目的吗？”

“目的？扯淡！你怎么可以这样说。不过他倒是很有可能会和女儿们其中的一个谈恋爱，所以他来了以后，你要马上去拜访他。”

“我看我没必要去。你和女儿们去就行了，或者你让她们自己去会更好一点；因为女儿们哪一个都不能胜过你的美貌，你去了，彬格莱先生说不定会相中你呢。”

“我的好老爷，你就别拍我的马屁了。从前也的确有人赞赏过我的美貌，现在我可不敢说自己有什么出众的地方了。一个有了五个大女儿的女人，就不该对自己的美貌再抱什么幻想了。”

“到了现在这个时候，一个女人对自己的美貌也没有什么好想的了。”

“不过，我的好老爷，等彬格莱一搬到我们附近来，你确实就应该去拜访拜访他。”

“实话跟你说吧，这不是我该管的事。”

“想想你的女儿们吧。她们当中无论是谁，要是能攀上这样的好人家，该多么好。威廉爵士夫妇已经决定去拜望他了，他们也无非是这个用意。你知道，他们通常是不会拜望新搬来的邻居的。你的确应该去一次，要是你不去，叫我们怎么去？”

“你实在顾虑太多了。彬格莱先生见到你一定会很高兴；我可以写几句话让你带去，就说无论他挑中我哪一个女儿，我都乐意他们

的婚事；不过，我得在信上特别替小丽萃^①多说几句好话。”

“我希望你还是别那么做。丽萃一点儿也不比其他的姐妹好。她长得既没有简一半漂亮，性情也没有莉迪亚一半讨人喜欢。但是你总是对她特别偏心，认为她比其他的姐妹好。”

“其他的孩子没有什么值得好赞扬的，”班纳特老爷回答，“她们和其他的女孩子一样愚昧和无知；与她的姐妹比起来，倒是丽萃更聪明伶俐一些。”

“我的班纳特老爷，你怎么可以这样糟蹋你自己的女儿？你看到我生气，你就高兴了吧？你一点也不体谅我现在脆弱的神经。”

“你错怪我了，我亲爱的班纳特太太。我对你脆弱的神经十分尊重。它们是我的老朋友，至少近二十年来，我经常听到你郑重其事地提到你的神经。”

“唉！你根本就不了解我所承受的痛苦。”

“但我希望你能从痛苦中恢复过来，活着看到更多每年有四千英镑收入的年轻人搬到周边地区来。”

“有二十个这样的阔少爷搬过来对我们来说又有什么用？你又不愿意去拜访人家。”

“亲爱的，如果真有二十个这样的阔少爷搬过来了，我可以向你保证，我一定会去逐一拜访他们的。”

班纳特先生是个怪人，他一方面喜欢乖觉诙谐，爱挖苦人，另一方面又不苟言笑，变幻莫测，就连那位和他一起生活了有二十三年的班纳特太太都不能摸透他的性格；相反，班纳特太太的性格要简单多了。她是一个理解能力差、孤陋寡闻而又喜怒无常的女人。遇到不顺心的事情时，她就幻想自己神经紧张。她毕生最大的愿望就是把她的五个女儿都嫁出去，她平生最大的爱好就是走亲访友和打听小道消息。

^① 班纳特家二女儿 Elizabeth 的昵称。

第二章

班纳特先生始终对妻子说不会去拜访彬格莱先生，但其实他一直都想去看他，并且他还是较早去拜访彬格莱先生的那些人中的一个。到晚上他拜访完彬格莱先生回到家后，班纳特太太对这件事情还毫不知情。

当天晚上，班纳特先生看到他的二女儿正在忙着给一顶帽子镶花边，突然对她说：“希望彬格莱先生会喜欢这顶帽子，丽萃。”

“我们怎么可能知道彬格莱先生的好恶，我们都没有去拜访他。”她们的母亲气愤地说。

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“即使不去拜访他，我们将来也会在聚会的时候见到他的。再说了，朗恩太太不是已经答应要帮我们介绍了吗？”

“我可不指望她会这么做。她是个自私、虚伪的女人，她自己有两个亲侄女，她一定会为自己打算的。我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”班纳特先生说，“听到你不指望她来帮忙，我很高兴。”

班纳特太太没有理睬他，可是心里又很生气，便朝一个女儿撒起气来。

“你行行好吧，吉蒂^①，别那样咳嗽个不停！可怜可怜我脆弱的神经吧。它们都快被你咳成碎片啦！”

“吉蒂真不知趣，”她的父亲说，“咳嗽也不知道拣个时候。”

① 指四女儿 Catherine。

“我又不是故意咳着玩儿。”吉蒂气恼地回答道。

“丽萃，你们什么时候举行下一次舞会？”

“从明天算起，还得两个星期。”

“噢，原来是这样，”她的母亲叫道，“朗恩太太直到舞会前一天才回来，她自己也还不认识彬格莱先生，就更不可能把他介绍给我们啦。”

“亲爱的，那么你就比她有优势，你可以反过来把彬格莱先生介绍给她了。”

“根本就不可能，班纳特老爷。我也不认识彬格莱先生，又怎么能介绍别人呢？”

“你周到的考虑真是让我佩服得五体投地。认识两个星期当然不算什么，两个星期的交往后也当然不能真正了解一个人。但是如果我们不去尝试，别人一定会这么做。我相信朗恩太太和她的两个侄女一定不会错过这个绝佳的机会。因此，你要是不愿意做，我自己来办好了，反正她会觉得这是我们的一片好意。”

女儿们目瞪口呆地看着她们的父亲。班纳特太太也只是一个劲儿地说：“扯淡！扯淡！”

“你这样一惊一乍是什么意思！”他嚷道，“难道你认为替人家介绍彬格莱先生，为她们效一点儿劳是讲不通的吗？如果你这样认为，我就不敢和你苟同了。你说呢，玛丽？我知道你是一个思想深刻的年轻女人，你读过很多书，读的过程中还做过很多的摘录。”

玛丽想说几句有见解的话来附和班纳特先生，可是她不知道该说什么好。

“趁玛丽整理她的思路的时候，我们继续谈彬格莱先生。”班纳特先生接着说。

“一提起彬格莱先生我就烦！”班纳特太太嚷起来了。

“听到你说这句话我很难过，你之前为什么不告诉我你讨厌彬格莱先生？如果我今天早上知道你会这样的话，我肯定就不会拜访他了。但我确实已经去拜访过彬格莱先生了，我们现在不能逃脱认识

这样一个朋友的命运了。”

看着女士们一个个诧异的表情，尤其是班纳特太太更加强烈的惊喜，班纳特先生心里好不欢喜。不过，一阵喜出望外的骚动之后，班纳特太太开始吹嘘，说这一切都在她的预料之中。

“我亲爱的班纳特老爷，你真是一个好人！我知道你最终会听我的话；我还知道你是那么爱我们的女儿，这样好的机会你绝对不会错过。呵呵，我真是太高兴了！你早上就去拜访过了，直到现在才把这个好事说出来，这真是一个完美的笑话。”

“吉蒂，你现在可以放心大胆地咳嗽啦。”班纳特先生一面说，一面走出房间。看到太太那得意忘形的样子，他心里不免觉得有些厌恶。

门一关上，班纳特太太便对她的几个女儿说：“孩子们，你们的爸爸真是太好了，我不知道你们怎样才能报答他的好心；而且，在这件事情上，你们还应该好好报答我一番呢。老实跟你们说吧，我们老夫妻活到这么一把年纪了，没有什么兴致天天去交朋结友了；可是为了你们，我们不管什么事都乐意去做。莉迪亚，乖宝贝，虽然你年纪最小，但开起舞会来，说不定彬格莱先生就偏偏要跟你跳呢。”

“噢！”莉迪亚满不在乎地说，“我才不害怕呢，我虽然年龄小，但是我是个头最高的。”

这天晚上余下的时间，她们一面猜测彬格莱先生什么时候会来回访她们的父亲，另一面还定下了邀请彬格莱先生共进晚餐的时间。就这样，一整个晚上就过去了。

第三章

班纳特太太尽管有五个女儿帮腔，对这次访问问来问去，但还是不足以从她丈夫那里得到一个对彬格莱先生的满意描述。她们用各种各样的方法来套他的话，其中不乏露骨的盘问、巧妙的推测以及离题很远的猜想；可是他并没有进入她们的圈套。她们最后没有办法，迫不得已转向邻居卢卡斯太太打听二手消息。不过从卢卡斯太太的口中得知的都是好消息。据说威廉爵士也很欣赏彬格莱。他非常年轻，长得特别英俊，为人又极其谦和，最重要的一点是，他打算请一大群客人来参加舞会。这真是再好不过的事情了，喜欢跳舞是谈情说爱的一个重要步骤；大家都热烈地希望去俘获彬格莱先生的那颗心。

“如果能够看到我的一个女儿在奈瑟佩尔德庄园幸福地安家，其他的孩子也能找到一个和她差不多的归宿，我这辈子也就没有什么奢求了。”班纳特太太对他的丈夫发牢骚说。

几天以后，彬格莱先生就来回访了，并且还和班纳特老爷在书房里聊了大约十分钟。彬格莱先生本来想一睹班纳特家几个年轻姑娘的芳容，因为他仰慕她们的美貌已久；但他这次只看到了她们的父亲。姑娘们就比较幸运一些。她们从楼上的窗口望着，看到了身穿蓝色上衣和骑着一匹黑马的彬格莱。

邀请彬格莱先生到班纳特府上共进晚餐的请帖很快就发出去了；班纳特太太早就准备好了几道菜，以展示她的当家本领；但彬格莱先生的回复却不得不使这件事情暂时搁置起来。彬格莱先生第二天必须要到城里去一趟，因此就只能回绝了班纳特家的盛情。班纳特

太太听到这个消息后，心里很是惴惴不安。她想，彬格莱先生才刚来到哈福德郡，是什么事情让他这么匆匆忙忙地又回去？她开始担心他是不是经常东奔西跑，居无定所呢？卢卡斯太太说彬格莱先生只是去伦敦请一大群客人来参加舞会，这才稍稍安抚了她的神经。彬格莱先生将要带十二位女士、七位男士一起回来参加舞会的消息很快在外面传播开来。班纳特家的女儿们一听到要带这么多的女士回来的消息，心里很难受。但在舞会的前一天，她们放了心。原因是她们又听说彬格莱先生不是从伦敦带回来了十二位女士而是六位，其中五位是他的亲姐妹，另外一位是他的表姐妹。当这群人进场时，大家才发现，其实只有五个人：彬格莱先生，他的两个姐妹，姐夫，还有另外一位年轻人。

彬格莱先生仪表堂堂且有绅士风度，面容和善且随和、从容；他的姐妹们一看也都是有教养的女子，举止落落大方；他的姐夫，赫斯特先生是个普通的绅士，没有什么特别吸引人的地方；但彬格莱先生的朋友达西先生很快就吸引了人们的目光，他高大魁梧，眉清目秀，举止高贵文雅。他进场还不到五分钟，他一年收入一万英镑的消息就传开了。男士们称赞他一表人才，女士们夸他比彬格莱先生英俊多了。大半个晚上，人们都用羡慕的眼神看着他。但渐渐地，他的举止引起了人们的反感，人们对他的羡慕和喜欢的热潮逐渐退去。他为人骄傲，看不起人，很难相处。他有一副令人生畏而又让人讨厌的脸，他在德比郡的大量田产也无法挽救他的形象；跟他的朋友比起来，他也没有什么了不起。

彬格莱先生很快就熟悉了在场的每一位主要人物。他是那么活泼，那么开放，几乎每支舞都要跳。他对舞会这么早结束感到很气愤，还说要在奈瑟佩尔德再开一次舞会。他的性情这么好，自然赢得了众人的好感。他和他的朋友真是对照鲜明啊！达西先生只和赫斯特夫人以及彬格莱小姐各跳过一次，不去结识其他的太太或小姐；跳完舞之后，他就在屋子里来回地踱步，偶尔会和他的同伴说两句。大家都认为他是这个世界上最傲慢、最不易接近的人，都希望他再

也不要在这儿出现。班纳特太太是反应最强烈的几个人当中的一个。她讨厌他的言谈举止，后来又见他没有把自己的一个女儿放在眼里，厌恶的情绪更是有增无减。

由于男士少的缘故，有两次跳舞的时候，伊丽莎白·班纳特只好干坐着。那个时候，达西先生正好在离伊丽莎白不远处站着。彬格莱先生特地歇了几分钟，走到他这位朋友跟前，硬要他去跳，两个人的谈话恰巧被伊丽莎白给偷听到了。

“来吧，达西，”彬格莱说，“你一定要跳。我讨厌看到你独自傻里傻气地站在这儿。还是去跳舞吧。”

“我肯定不会跳。你知道我一向多么讨厌跳舞，除非跟特别熟的人跳。在这样的舞会上跳舞，简直叫人受不了。你的姐妹们都在跟别人跳，要是叫我跟舞场里别的女人跳，那简直就是让我活受罪。”

“我可不像你这样挑三拣四的，绝对不会，”彬格莱嚷道，“不瞒你说，我生平从没有见过今天晚上这么多可爱的姑娘；你瞧，其中几位真是美艳绝伦。”

“你当然愿意了，舞场上唯一的一位漂亮姑娘在跟你跳舞呢！”达西先生说，一面望着班纳特家年纪最大的一位小姐。

“是啊！那是我见过的最漂亮的姑娘！但她的一个妹妹就坐在你身后，她长得也很漂亮，而且我保证她很讨人喜欢。让我的舞伴给你介绍一下怎么样啊？”

“你说的是哪一位？”达西先生转过身来，盯着伊丽莎白望了一会儿，等她也看见了他，才收回目光。他冷冷地说：“长得还算可以，可是不是让我动心的那种。我现在可没有心情去照顾那些受别人冷落的女子。你现在最好还是回到你舞伴的身边去，好好享受她的微笑吧。你陪我耗在这儿也是浪费时间。”

彬格莱先生听了达西先生的话走开以后，达西自己也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，对达西先生委实没有什么好感。不过她会饶有兴致地把这段偷听到的话讲给她的朋友听，因为她的个性活泼调皮，对任何可笑的事情都很有兴趣。